



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Trayectorias pasadas, presentes y futuras de las lenguas y variedades minorizadas: perspectivas críticas sobre los tshwa de Zimbabue

Shumirai Nyota:

Universidad Abierta de Zimbabwe, Zimbabwe



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Razón de estudio

- Explicar el TjwaTjwao del problema actual de Zimbabue – Pasado, Presente.
- Demostrar los esfuerzos para mejorar su situación.
- Analizar dichos esfuerzos.



Metodología

- El estudio usa el diseño de investigación de caso de estudio analizando a la comunidad tjwa del noreste de Zimbabue.
- Un caso de estudio etnográfico es el método más apropiado para este tipo de estudio, ya que su enfoque son las interacciones sociales entre la gente en su entorno natural.
- Se utilizaron métodos de recopilación de datos cualitativos que incluyen observaciones, entrevistas, y opinipnes de grupos focales.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

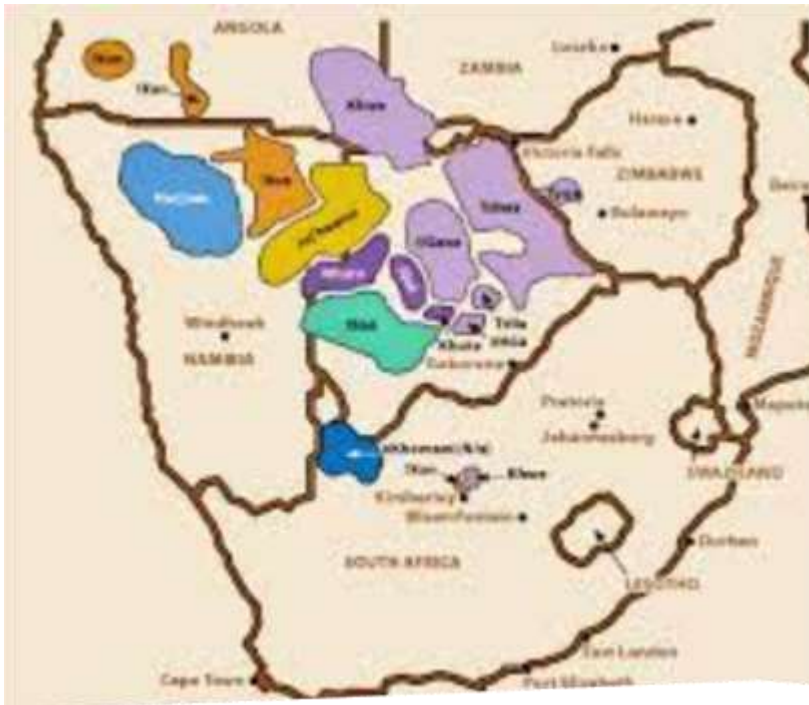


UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Comunidades tjwa en Zimbabue y África del Sur

Comunidades tjwa en Africa del Sur



Comunidades tjwa en Zimbabue





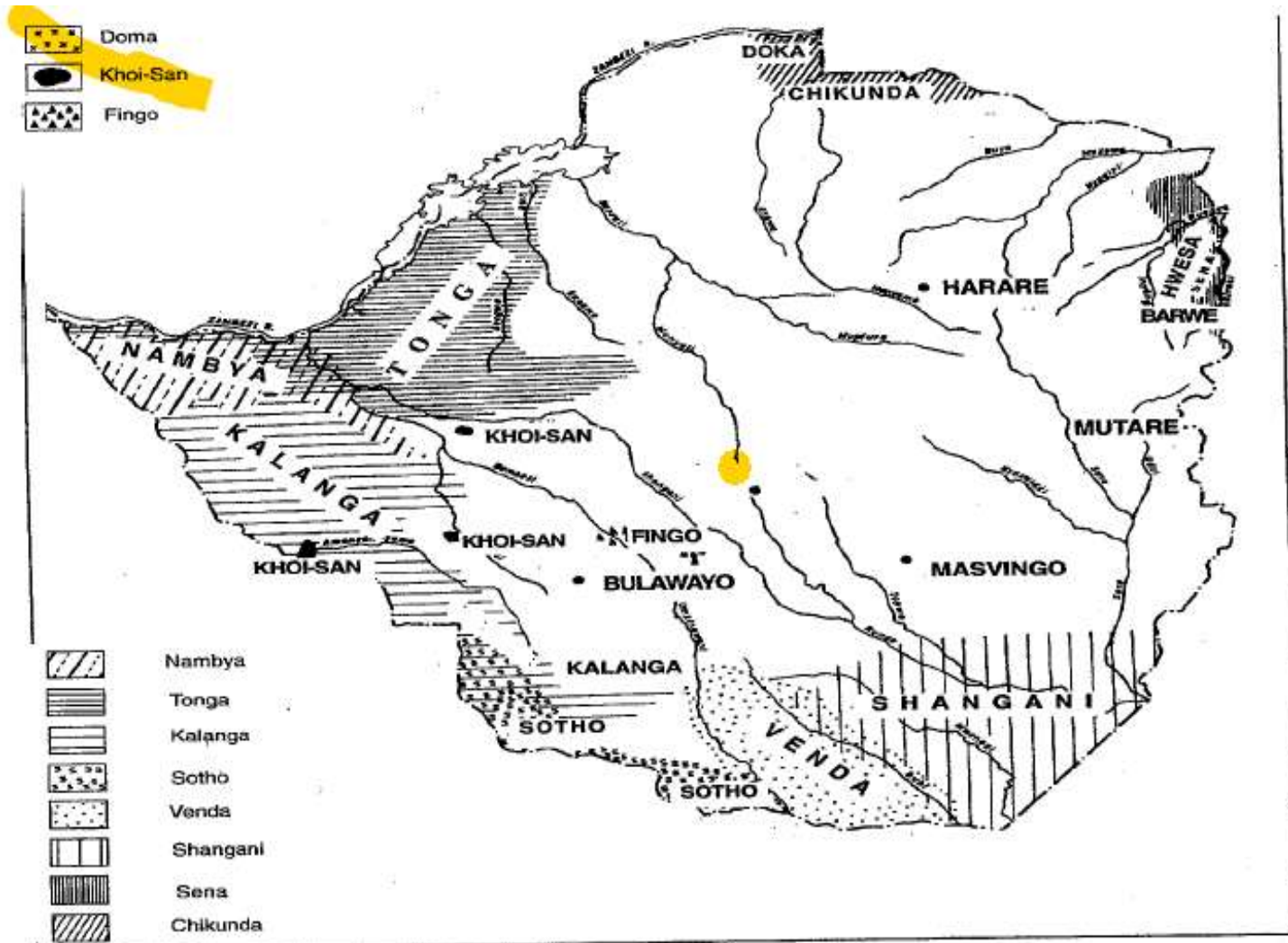
Ubicación de la gente san en Zimbabwe

DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG



Areas of Minority Languages in Zimbabwe

Source: Hachipola (1998)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Trayectoria del Tjwa zimbabuense que interrumpió su vida cazadora - recolectora

- Se piensa que el twja, la gente san fueron las primeras personas en establecerse en lo que ahora se conoce como Zimbabue, a el día de hoy han sido desplazados, (Garlake 1987). – Evidencia: sus pinturas de roca alrededor del mundo.
- Ellos ya fueron desplazados previamente en la era colonial por los bantú, violencia colonial, etnocidio, exclusion y despojo [de su tierra] empujandolos a áreas secas y marginales (Ndlovu, 2013; Zhou, 2014).
- No fueron los únicos san desplazados –en la region de África del Sur- los tjwa/tjwaoof zimbabuenses se enfrentan a problemas únicos- falta de interés por medio de los investigadores- se mantienen olvidados- Lee (2003), Hitchcock (2013), Sylvania (2000) observan como otros san se beneficiaron de investigaciones interdisciplinarias.
- Traslado para crear espacio para los bantú, para la vida silvestre –Abandonaron su vida cazadora-recolectora- fueron forzados a una vida sedentaria sin implementos necesarios- sufrieron una dominación doble por parte de los Ndebele y los Kalanga.
- Gobierno colonial los movió de Hwange a Tsholotsho para la creación del parque Nacional Hwange en 1920 (Davison, 1977).
- Gobierno poscolonial- no participa mucho.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Muestras de las pinturas de roca de los tjwa que muestran su vida cazadora-recolectora





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Efectos del desplazamiento y marginalización de los tjwa en Zimbabwe

Comparados con aquellos en Botsuana, Sudáfrica y Namibia, los tjwa zimbabuenses, junto con su lenguaje tjwao son marginalizados (Sylvain, 2002; Hitchcock, 2012, Erdal, 2015; Ndlovu, 2013).

- Aquellos en Botsuana, Sudáfrica y Namibia han sido beneficiados por investigaciones interdisciplinarias- películas, documentales y obras escritas.
- En comparación al Tjwa zimbabuense, este reconocimiento ha sido acompañado por la inclusión de estas comunidades en iniciativas de desarrollo.





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Efectos del desplazamiento en el Tjwao

- Se establecieron de nuevo en el área de Mgodimasili en Tsholotsho bajo el yugo colonial de Ndebele y en Plumtree bajo el yugo Kananga.
- Este desplazamiento los obligó a aprender el lenguaje del empleado.
- Interrupción de su estilo de vida, también significó la pérdida de su lenguaje desde hace varios años atrás, fue pasado de generación a generación y estaba anclado a su cultura, igualmente estaba anclado a su estilo de vida de cazadores y recolectores (Hitchcock, 2012).



Efectos de desplazamiento y marginalización: Representación tjwa en autoridades locales y en el gobierno

- La comunidad tjwa también carece de representación en las autoridades locales y en el gobierno central.
- La comunidad solo tiene seis jefes de aldeas, pero la ley de Zimbabue estipula que un jefe de aldea debe presidir al menos 100 hogares (Madzudzo, 2001; Ndlovu, 2013; Zhou, 2014).
- Dado que la población de tjwa es un poco más de 2500 y que la mayoría de sus hogares tiene un mínimo de 3 personas, deberían haber 25 jefes de aldea.
- La sección 280 de la Constitución de Zimbabue del 2013 estipula que un líder tradicional es responsable de realizar las funciones culturales y tradicionales de un patrón, jefe o jefe de aldea, dependiendo el caso. La subida al poder de un patrón tjwa los relacionaría con las estructuras gubernamentales y a la comunidad les ofrecería representación tradicional.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Efectos de desplazamiento y marginalización: Representación de tjwa/ Tjwao en la educación

- La Ley de Educación de 1987, junto con la ley revisada de 2006, estipula que el medio de instrucción para 1er, 2do y 3er grado debería ser el lenguaje shona in áreas donde se hable el shona, y la lengua ndebele en Matabeleland.
- Aunque hubieron varias propuestas en 2013 para enseñar la lengua tjwao en la escuela secundaria Landa John Nkomo en Tsholotsho, aún carecen de profesores cualificados y literature adecuada para la materia (Ndlovu, 2013).
- Aún así, dentro de la Constitución Nacional del 2013, capítulo 1, sección 6 (1), el lenguaje Twjao ha sido registrado de manera equivocada como el Khoisan.



Efectos de desplazamiento y marginalización: Situación contemporary sociolingüística del Tjwa/Tjwao

- Análisis de la situación contemporaria sociolingüística muestra que el Tjwao está en peligro de extinción con menos de 20 hablantes activos.
- La mayoría se cambió a lenguas de empleados (Ndebele and Kalanga) para mejorar las posibilidades de ser contratados-Un cambio de lengua complete está frente a nosotros, los hablantes activos de Tjwao tienen entre (60-90) años fuera del total de 1600-2000 San (Creative Arts & Education Development Association 2013).
- Su cambio lingüístico- una ruta para escapar de la pobreza- posiblemente es la razón de porqué siguieron cantando y bailando *Ibhoru* en su propio lenguaje.
- Hoy en día, los tjwa son percibidos como una comunidad marginal; una comunidad excluída de lo social conveccional, económico, educativo, y/o vida cultural. Esto ocurre porque son considerados como parte de la “minoría”, dandoles poco o casi nada de merito y atención por parte del Sistema politico de Zimbabue (Murphree, 1989; Sylvain, 2002; Hitchcock, 2012).



Strategias de intervención para ayudar a salvar a los Tjwa/Tjwao

- Los hablantes restantes como Motshwa Moyo han sido el motor en la cultura tjwa y en la recuperación de su lenguaje, en proyectos de revitalización- habla su lenguaje orgullosamente en cada reunion social.
- Davy Ndlovu, un activista de la lengua Tjwa encabezó el Tsoro-atso-Development Trust, investigó sobre el estado de la lengua Tjwao y con la Universidad de Zimbabwe fundaron el lenguaje Tjwao en el día internacional de las madres, mismo grupo que hoy en día se reúne cada año en el festival de lenguajes Bush para recopilar y compartir experiencias con tjwa ancianos.
- El professor americano, Wills, ofreció pagar la colegiatura de 24 estudiantes tjwa en la escuela secundaria John Landa Nkomo con la condición de que la escuela enseñara su lengua.
- Admire Phiri de la Universidad de Zimbabwe trabajo sin descanso para crear la escritura la lengua Tjwao, fue su tesis del doctorado



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Estretegias de intervención continuan:

- Varios investigadores están recolectando palabras Tjwao en una apuesta para poder crear un diccionario Tjwao.
- Los diccionarios de lenguas en peligro de extinción tienen su propia particularidad- una que se basa en sus usuarios, listas de palabras y definiciones Ivanishcheva (2016:82)
- El enfoque de atención en el diccionario no es en las características grámaticales, si no en los comentarios culturologicos que reflejan el conocimiento del pasado del hablante.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



Estrategias de intervención: Baile Ibhoró

- Biale Ibhoró- *el único* baile tjwao tradicional, junto con canciones que la generación mayor ha enseñado a las generaciones jóvenes.
- La organización de las canciones y baile tjwa refleja una Sociedad que tenía responsabilidad colectiva.
- El baile permite que la gente participe de manera espiritual, emocional y física.
- El baile ibhoró es realizado en grandes celebraciones frente al público- Día internacional de la lengua madre, Día internacional del mundo indígena y los campamentos en los montes-
- Los bailarines son conscientes que ibhoró es su danza tradicional, en comparación a las danzas de sus contrapartes entre los Kalanga y Ndebele, con la cual siempre están en contacto- les da identidad y les hace sentir orgullosos.
- Los artistas no son conscientes de los significados de las canciones- hasta Tsoro-atso- Development Trust se los transcribe y les explica



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Conclusiones

- Desplazamiento y marginalización han tenido un gran impacto en los Tjwa/Tjwao de Zimbabwe.
- Los esfuerzos que se están haciendo para contraatacar estos impactos podrían mejorar-representación en las autoridades locales, en el gobierno, en la constitución, y en la educación.
- Las prácticas culturales evitan la muerte de una parte de los tjwa, de su lengua (Tjwao) y cultura-necesitan ser preservados.
- Existe la necesidad de preservar la descendencia tangible e intangible de los tjwa.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Sample of references consulted

- Davison, T (1977), *Wankie: The Story of a Great Game Reserve*, Harare: Regal Publishers.
- Hitchcock, R. 2012. *People of the Two Way River: Social, Ecological and Economic Change and Water Resource Management in the Nata River Region of Southern Africa*, London: Penguin Books.
- Madzudzo, E.2001. *An assessment of the status of the San in South Africa, Angola, Zambia and Zimbabwe*, Harare: Legal Centre.
- Ndlovu, D. 2013. *In their own words: A contemporary history of the lost and forgotten San people in Zimbabwe*, Harare: Creative Arts Armature Book Club.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Tikwa boka- Tjwao
Tatenda- Shona
Twalumba- Tonga
Siyabonga- Ndebele
Thank you